

# 中俄现代谚语对比研究

王紫源 周晶 孙莹

辽宁对外经贸学院, 辽宁 大连 116052

摘要: 谚语作为反观人民生产生活、道德教育和文化历史的一面镜子, 具有记载和保存文化的价值作用。谚语作为一种蕴含丰富的民族内涵的语句, 在社会历史不断发展中形成了极其丰富的谚语文化。发展至今, 现代谚语不断融合着新的内容与形式, 吸取千百年来在语言中沉淀的精华, 闪烁着中俄两国人民的智慧与内涵。本文通过对比现代谚语在中俄两国的发展状况, 可以反映出两国传统文化的差异性, 从而使民众更好地了解两国在语言和文化上的异同, 有益于中国学生进一步了解俄语谚语和俄语的文化语言环境。

关键词: 现代谚语; 发展; 对比; 文化

## 一、中俄两国对现代谚语的定义

### 1. 现代谚语的概念

谚语最初是反映古代社会生活和人民生产劳动的一种书面形式, 是人民丰富经验智慧的总结。现代谚语是结合古代优秀文化和现代社会经济文化和思想的产物, 大部分是老百姓对长期生活经验、自然规律的总结, 把自己认为正确的思想和观念通过谚语表现出来教育后人。随着谚语文化的发展和学者对其深入的研究, 一些词典和著作对现代谚语有了新的解释补充。在俄语的语言国情学词典中对谚语的定义是“Языковые афоризмы, восходящие к Фольклору, называются пословицами и поговорками. (来源于民间的口头创作的语句被称之为谚语和俗语)”因此现代谚语可以归纳为: 是口语性强、形式固定、富有韵律、语言简练、富有哲理的短句。

### 2. 现代谚语的特点

现代谚语具有简单易懂、贴近生活、寓意深远等特点, 极具表现力和感染力。它的语言美体现在内在结构的美上, 也体现在外在风格的美和修辞之美上。诸如: “病来如山倒, 病去如抽丝”; “绳是长的好, 话是短的好”; “稻多打出米, 人多讲出理”。谚语是语言发展史上流传至今的表现形式之一, 展现了复杂的人类生活中文字的变化, 有朴实无华、简洁明了的特点, 即使是没有念过书的人也能熟练的运用, 例如: “早穿皮袄午穿纱, 围着火炉吃西瓜”; “长五月, 短十月, 不长不短二八月”; “Не выноси сору из избы——家丑不可外扬。”虽然短小, 但内容极其丰富, 天文地理, 人情世故皆能涵盖。

现代谚语包含中俄两国现代历史、精神文化、日常生活等内容, 是两国文化的体现。例如, 在俄罗斯, 面包和盐是友好的象征, 俄罗斯人用面包和盐招待尊贵的客人, 于是有这两句谚语的产生: “Без соли, без хлеба, худая беседа——没有面包和盐, 说话不投机。”“Блюди хлеб про еду, а копейку про беду——吃饭时看管好面包, 困难

时看管好财产。”谚语文化已经有几千年的历史, 千百年流传下来的思想有着巨大的历史惯性和文化个性, 在很长一段时间, 谚语在使用过程中自然地影响人们的行为, 它对人民群众的影响力不亚于哲学著作和文化典籍。在交际中引用谚语这种通俗易懂的固定短句能较为直白的表达自己的观点, 会增加语言表现特色和语言表达的流畅程度。

## 二、中俄谚语的表现形式

### 1. 汉谚的表现形式

谚语是语言中使用频率较高的一种语言形式, 往往是用最简练的语言去概括一件事情, 修辞手段在谚语中的应用十分普遍, 有些汉语谚语习惯采用夸张的手法强化自己要表达的看法, 常见的有“四两能拨千斤”; “胆小如鼠, 气壮如牛”; “吃进去个扁担, 吐出来一个箩筐。”而事实上没有人能真的和牛一样大的力气, 也没有人能把扁担吃进肚子里, 只是用这种手法可以起到引起人注意的效果, 也使句子表达得更加生动丰富。活泼、真实的表现形式也是谚语广为流传的主要原因之一, 如“撑死胆大的人, 饿死胆小的鬼”; “把舵的不慌, 乘船的稳当”“远亲不如近邻, 近邻不抵对门”等等, 都体现了谚语的写实性。

### 2. 俄谚的表现形式

俄语谚语也善于运用修辞手法和语音韵律来实现结构、音律的形式美。Променял кукушку на ястреба——得不偿失, “кукушку”是布谷鸟, “ястреба”是鹰的意思, 这里用了修辞的手法把鸟和鹰比作得与失。“О двух концах——(手杖)有两个头,”此处就是运用了省略的手法, 意为有利有弊。有些利用其语音的特点, 在成句时注意韵律, 使句子读起来朗朗上口, 便于传诵。例如: “Для слепого и солнце чёрно——瞎子点灯白费蜡”; “Привычка-вторая натура——习惯成自然。”

俄语谚语中也常用转义法, 就是通过一些技巧, 对其原本的含义恰当的润色, 中国有句谚语: 三个臭皮匠顶一个诸葛亮。由于历史文化的差异, 俄罗斯人不了解诸葛亮这个

人物，所以翻译时需要转化：“Ум хорошо, а два лучше.”译为人多智广。当然，俄谚中也不乏一些简单直白的、便于翻译的谚语，例如：Одно дерево не лес——独木不成林，其中“дерево”“лес”分别与汉语中“树木”、“树林”的字面意思相同，词语形象也相同。верь глазам, а не ушам——耳听为虚，眼见为实。“глаза”“ушам”分别与汉语“眼睛”、“耳朵”的意思对应。谚语的表达方式满足了人们日常生活对文化的需要，也与民族精神、文化传统等多方面相对应。

### 三、现代谚语对中俄两国的影响

#### 1. 在生活中的影响

谚语具有非常强大的警示作用，其覆盖面非常广阔，婚姻、家庭、饮食、健康、天气、等各个方面都能体现出来，给人以警示和启迪。例如：“家有黄金，外有斗秤，”“只要婚姻合，铁棒打不脱。”很多时候，用谚语能使人们相信某件事情或某个建议的准确性。例如“雷公先唱歌，有雨也不多。”“蛇过道，大雨到。”“立秋三天遍地红。”“Хлеб всему голова——民以食为天。”“Слово не воробей, вылетит-не поймаешь——一言既出，驷马难追。”这使得谚语具有强大的生命力和渗透性，对人们思想起着安定的重要作用，在复杂的语言环境中代代相传。

#### 2. 在贸易方面的影响

在贸易交往中，如果会巧妙的运用谚语，就会使交谈更愉快，彼此在合作中轻松许多，拉近人与人之间的距离。比如：“买卖切勿分大小，服务不要看衣衫”；“买卖讲公道，顾客做广告”；“И газ дорогой, справедливый для высокого——和气为贵，公平为高。”在商务交谈中，恰当地使用谚语可以让语言交流变得生动有趣，增强语言的表现力，使我们感受到语言的魅力。“君子爱财，取之有道”的价值观，“买卖不成仁义在”的诚实仁善的经营理念，其中蕴含了很多商业智慧。

#### 3. 在文化方面的影响

在不同的文化背景下，语言文化是国家文化的传播媒介，语言的沟通借助译文才能更好的实现。现代谚语的影响在两国的语言交流中也表现出来，语言的交流必须结合国家的文化特征进行。俄罗斯有句谚语：“Если бы не было водки, был бы здоров, но несчастен——如果没有伏特加，会更健康，但却不会幸福。”伏特加是俄罗斯的传统酒精饮料，提起伏特加会让人想到俄罗斯这个国家，这就是语言和文化的相辅相成。

俄罗斯是一个具有宗教信仰的民族，宗教文化历史悠久，在俄语的发展过程中，现实生活和文学作品都受到了宗教文化的强烈影响，因此在俄语谚语中蕴含了丰富的宗教文化色彩。例如：“Кто ни поп, тот батька。”（谁当教士，谁就是神甫。意为：不管是谁都一样。俄罗斯人崇奉上帝，上帝主宰天地，所以有：Жить богу слуть——人生在世，听

命上帝。俄罗斯人对数字“三”有一种特别的青睐。俄罗斯人劝别人第三次做某事时常说：“Бог любит тронцу——上帝喜欢三，”劝人同样的事不能再做了：“Дотрёх раз прощают——怒不过三。”俄语谚语的产生、发展和壮大都离不开宗教文化的润色，在翻译时，应该结合俄罗斯文化等内容对翻译进行比较，以便达到良好的翻译效果。

而我国在宗教方面则是以佛教和道教居多，很多谚语的使用中对神佛表达了崇尚和尊敬之情。比如“平时不努力，临时抱佛脚”；“魔高一尺道高一丈”；“神仙难钓午后鱼”；“苦海无边，回头是岸。”等等。随着中俄两国战略合作伙伴关系的不断深化、人民群众意识逐渐现代化，文化层次的交流也会不断加深，通过学习中俄的谚语文化和谚语、俗语等的翻译方法，可以更好地了解彼此的民族文化，促进两国之间深入的文化交流。

#### 4. 在文学方面的影响

现代谚语研究正处于繁荣时期，从社会语言学的角度看，谚语包含的文化内容极为丰富，现代中国和俄罗斯的谚语文化的差异对其他方面也有着很深的影响。这主要表现在语言文化中的文学艺术上。

普希金是俄罗斯伟大的文学作家之一，《上尉的女儿》是他篇幅最长的小说。这部小说中大量使用民间谚语和俗语，使人物的形象更生动鲜明。例如：Что прикажешь делать? На грех мастера нет——你说怎么办呢？人非圣贤，孰能无过。”除了作家在创作中大量使用谚语，戏剧、小说中也有涉猎，如：“слона не заметить——睁眼不见大象”，就出自寓言大师克雷洛夫的《好奇者》。十九世纪上半叶起，俄罗斯学者开始研究谚语，大量的有关谚语的著作出版，包括В. Н. Переехал的《谚语历史谈》；М.О.Шахнович的《俄罗斯人民的战争谚语》；М. А. Рыбикова的《俄罗斯谚语和俗语》等等，所研究的问题逐渐涉及到谚语的各个方面。

### 四、现代谚语在中俄两国的发展

#### 1. 谚语的现代走向

随着时代的发展，不断地涌入新事物、新词语，丰富、充实着现代谚语的内涵。互联网的普及，使得谚语文化的传播速度较之古代社会快了许多，也出现了很多新兴谚语，更加生动形象富有乐趣。例如，有关于计划生育的谚语“娃多不光自己难，还给国家添麻烦。”关于学习的谚语“刀不磨要生锈，人不学要落后。”关于健康的谚语“冬吃萝卜夏吃姜，免得医生开药方。”等等，其中蕴含的经验和智慧是人民取之不尽的财富。

俄罗斯学者在网络上进行问卷调查，调查结果显示，人们积极地使用现代谚语，是日常生活中使用频率最高的结构固定的短句。俄罗斯现代谚语的发展更加重视表现形式，重视形式上有节奏，内容上有教育意义，形象鲜明，带有激励的意义和表达完整思想的语句。例如：“Деньги пропали-наживешь, время пропало-не вернешь——钱丢了

还可以赚,时间丢了再也回不来。”“Где деньги говорят, там правда молчит——金钱说话的地方,没有真理的声音。”和谐的韵律使句子更有抑扬顿挫的节奏感。

谚语不仅在日常生活中使用,也在课堂教学、跨文化交流、贸易往来中发挥重要作用。随着社会的发展,现代谚语在文化传承中不断创新,在不失去其原始意义的基础上更精确简练,功能性也表现出来。当前现代谚语是对外汉语教育的重要组成部分,在外语学习中,越来越多的人发现了谚语的趣味和独特性,这是现代谚语文化的魅力所在。学习现代谚语有助于帮助培养学生的学习兴趣,提高语言交流能力,使青年学生了解更丰富多彩的文化知识。

## 2. 现代谚语的必要性

谚语作为一种语言形式,和民族文化是分不开的,特定的语言环境中使用的语言往往有特定的含义。由于俄语和汉语文化差异较大,在做俄汉互译的时候,无法避免在互译工作中存在文化障碍和民族习惯而让译文的文化性大打折扣。例如“Остаться у праздника.”这句话直译的意思是留下来过节日,在俄罗斯,这句话本身是带有讽刺意味的,正确的翻译应为:遭受挫折。汉谚有言:百足之虫,死而不僵,在翻译中并不能直接译成“100-й червь——一百个虫子,мертвый, но не жесткий——死了也不僵硬。”这种翻译过于简单直白,缺少技巧。正确的翻译是“Сороконожка и после смерти не валится с ног——蜈蚣死后也不会倒下,”或者“У зажиточного человека и после краха кое-что остается——富有的人破产之后还剩一些东西。”谚语中的文化因素往往是翻译中的难点,翻译中的语言转换是很容易出错的,因此全方面了解俄汉文化的不同及特性是非常有必要的。

翻译研究逐渐从语言角度延申到文化角度,翻译不仅仅是语言和文字的转换,也是国家间的文化交流,优秀的译者往往能通过对文化的熟练掌握克服文化差异的困难,使语言更加生动准确,在跨文化交际中,正确的使用现代谚语,

理解其蕴含的哲理及其意义所在,有利于人们跨越不同的文化背景,准确理解和把握文化所赋予我们独特的内涵。现代谚语的发展丰富了本国的民族文化,满足了人们日常生活对文化的需要,这也与民族精神、文化传统等多方面相对应,现代谚语是民族语言智慧的凝结,也是国家历史文化的积累沉淀。

## 五、结论

现代谚语作为民族传统文化中必不可少的一部分,与民族文化是一脉相承的,谚语的文化特性就是在传统文化的浸染下产生的。通过比较中国和俄罗斯的谚语,有助于语言学习者深入理解中国和俄罗斯谚语背后所呈现出的文化差异问题,更好地理解和学习相关文化,谚语文化才能不断的发展壮大而不被历史长河淹没。对于我们这一代人来说,吸收前人总结的精华,积极的运用谚语提升语言表达能力,把握现代谚语的整体走向,探索体现时代特征和先进思想的现代谚语,从中西方优秀文化中吸取营养,对于我们构建先进谚语文化,有着重大的理论意义和实践意义。

## 参考文献

- [1] 钟月.中俄谚语中“金钱”观念的对比分析[J].青年文学家,2020(17).
- [2] 克谢尼娅(KalashnikovaKseniia).汉俄动物谚语对比分析及对俄动物谚语教学研究[D].哈尔滨:哈尔滨师范大学,2020.
- [3] 王艳君.功能对等理论视角下俄语谚语及俗语的汉译方法[D].西安:西安外国语大学,2019.
- [4] 陈妙然.浅谈俄罗斯谚语与俄罗斯民族性格的相互关系[J].青年文学家,2018(18).
- [5] 张璐.俄汉谚语中女性形象的对比研究[D].哈尔滨:哈尔滨工业大学,2018.
- [6] 胡南.民俗学视角下的汉俄谚语文化对比研究[D].四川:四川外国语大学,2018.